

Reflexiones en torno a la traducción de la oración atributiva árabe al español

ABDERRAHIM AARAB

Universidad de Granada
aarababdel@yahoo.fr

Recibido: 27 de noviembre de 2012

Aceptado: 20 de marzo de 2013

RESUMEN

En el presente artículo nos proponemos llevar a cabo un estudio práctico en torno a la traducción de la estructura atributiva árabe y sus variantes sintácticas con *'inna* y *kāna*. Para nosotros, la sintaxis presenta serios problemas en la operación traductora, puesto que cada lengua dispone de sus propios procedimientos de construcción y estructuración que dificultan la tarea del traductor. En este sentido, vamos a estudiar el concepto de atribución en las gramáticas española y árabe, con la finalidad de buscar las equivalencias y divergencias entre la oración atributiva árabe y española para ponerlas al servicio de la traducción entre las dos lenguas.

Palabras clave: traducción, sintaxis comparada, oración atributiva, equivalencia estructural.

On the translation of the attributive sentence from Arabic into Spanish

ABSTRACT

In this paper, we propose to study the translation of the Arabic attributive structure and its syntactic variants *'inna* y *kāna*. For us, syntax causes serious problems in the translation process, since each language has its own building and structuring procedures that hinder the task of the translator. In this sense, we will study the concept of attribution in the Spanish and Arabic grammar in order to find the equivalences and differences between Arabic and Spanish attributive sentence, and therefore make them available to the task of translation in the two languages.

Keywords: translation, comparative syntax, attributive sentence, predicative sentence, structural equivalence.

Sumario: 1. Introducción. 2. La oración del *mubtada'* y *al-jabar*. 3. Equivalencias estructurales. 4. Práctica de traducción. 5. Conclusión.

1. Introducción

Actualmente, la traducción se considera como una de las disciplinas más importantes y relevantes en el ámbito lingüístico gracias al desarrollo y evolución espectaculares que esta actividad ha experimentado en la segunda mitad del siglo XX, tal y como afirma el historiador Ballard (1988:10).

Así, han aparecido muchas escuelas y enfoques que, desde sus diferentes perspectivas y puntos de vista, se han prestado a estudiar y reflexionar en torno a esta actividad, con el fin de sentar los fundamentos teóricos de la disciplina. Uno de los enfoques más importantes y destacados en la reflexión teórica sobre la traducción, es el enfoque lingüístico, cuyas propuestas y postulados se inspiran en los principios y teorías de la lingüística moderna, tal como sostiene Hurtado Albir (2001: 126): «Se trata de enfoques basados en la aplicación de determinados modelos procedentes de la lingüística y que inciden en la descripción y comparación de lenguas».

En este sentido, los representantes de la lingüística moderna, con sus diferentes tendencias (generativismo, estructuralismo, funcionalismo, etc.) han contribuido notablemente al desarrollo del pensamiento teórico acerca de la traducción. En esta línea, cabe mencionar los trabajos de Nida y Taber (1969) de orientación funcionalista, junto a Catford (1965) (citado por Valero Garcés 1996: 194).

De este modo, a partir de la noción de “equivalencia” los lingüistas han definido la operación traductora que, para ellos, debe tener como fin la equivalencia entre el texto original (TO) y texto meta (TM) (García Yebra, 1983: 59). Sin embargo, en determinados planos como la sintaxis, dicha equivalencia es mucho más difícil y los problemas de traducción escrita¹ se plantean con todo su peso y su complejidad, como sostienen algunos lingüistas (Mounin 1977: 287). De ahí, nuestra convicción de la importancia vital que adquieren los trabajos cuyo objeto de estudio es la comparación de la sintaxis de LO y LM, caso del presente trabajo entre el árabe y el español, mediante el cual pretendemos sacar conclusiones y evidencias que faciliten la labor del investigador en torno a la estructura atributiva y su traducción del árabe al español.

2. La oración del *mubtada'* y *al-jabar*

2.1. Elementos constituyentes

La oración nominal del árabe tiene como elementos constituyentes esenciales *al-mubtada'* y *al-jabar* que funcionan, respectivamente, como *musnad ilayhi* y *musnad*. La gramática árabe llama a este tipo de oraciones إِسْمِيَّة (nominales), dado que empiezan con إِسْم (nombre) y se oponen a las verbales, que empiezan con un verbo, tal y como afirma Dib (1974: 12):

تَبْدَأُ الْجُمْلَةُ الْإِسْمِيَّةُ بِإِسْمٍ يُسَمَّى مُبْتَدَأً وَيَنْتَهِي مَعْنَاهُ بِإِسْمٍ لِحَبْرٍ أَوْ خَرٌّ يُسَمَّى

¹ Con este término nos referimos a la traducción escrita de un texto escrito. Ver HURTADO ALBIR (2001:70).

(La oración nominal empieza con un nombre, llamado *al-mubtada'* y alcanza su pleno sentido con otro nombre, denominado *al-jaba*).

Además, como podemos comprobar a través de la traducción de una oración del tipo *أَلْوَلَدُ صَغِيرٌ* (1) (*El chico es pequeño*) (Paradela Alonso 2002: 62), la estructura equivalente a una nominal árabe en la lengua española es una oración atributiva² con el verbo *ser*. Por lo tanto, de ahora en adelante utilizaremos el término «atributiva» para referirnos también a la oración nominal del *mubtada'* y *al-jabar*.

2.1.1. Al-mubtada'

Es el segmento que equivale al sujeto de la oración atributiva del español. En esta posición suelen aparecer palabras simples de la categoría de un sustantivo, sea en forma de nombre propio: *مُحَمَّدٌ نَاجِحٌ* (2) (*Mohammed está aprobado*) ('Ubada s.a: 56), o de pronombre personal o demostrativo:

هُوَ فِي الْجَزِيرَةِ (3)

Él está en la isla. (Palacios 1959: 77).

هَذَا هُوَ الْحَقُّ (4)

Esto es la verdad. (Blanco 1891: 107).

Pero, también, el sustantivo en su forma de palabra simple puede ser un nombre abstracto (5) *السَّعَادَةُ كَثْرٌ* (*la felicidad es un tesoro*) (Al-watan 2003: 7). Sin embargo, en la posición de un *mubtada'* no siempre aparecen palabras simples, sino que en muchos casos aparecen sintagmas más complejos que desempeñan la misma función. De este modo, *al-mubtada'* para el gramático Ibrahim 'Ubāda (s.a: 56) puede adoptar las siguientes formas sintácticas:

– un sintagma nominal de *idāfa*:

كُتَابُ مُحَمَّدٍ جَدِيدٌ (6)

El libro de Mohammed es nuevo.

– un sintagma nominal de relativo:

الَّذِي يَجْتَهِدُ يَفُوزُ (7)

El que se esfuerza gana.

– un sintagma nominal de partícula:

إِنْ تَقْتَصِدْ خَيْرٌ لَكَ (8)

Ahorrar es mejor para ti.

Así, en la oración del primer ejemplo de 'Ubāda, vemos cómo *al-mubtada'* se presenta bajo forma de un sintagma nominal de *idāfa*, formado por dos nombres yuxtapuestos. Estos nombres reciben, respectivamente, la denominación sintáctica de *المُضَافُ* (*al-muḍāf*) y *المُضَافُ إِلَيْهِ* (*muḍāf ilayh*), como veremos más adelante en detalle. Además, estos sintagmas pueden estar compuestos por más de dos elementos en oraciones en las que el sintagma de *idāfa* en función de *mubtada'* está com-

² Este nombre lo hemos dado a la oración nominal del árabe siguiendo a BLANCO (1891: 95), quien califica al *jabar* de atributo.

puesto por tres elementos, así como en (9) سَيَّارَاتُ رَئِيسِ الْجَامِعَةِ بَيْضَاءُ (El coche del rector de la universidad es blanco) (Paradela Alonso (2002: 32).

En la oración (7) el *mubtada'* es un sintagma relativo, formado por el relativo nominal *al-laḍī* (quien) junto al verbo. Este mismo sintagma puede aparecer integrado por otro tipo de relativo que es una partícula, a la que la gramática árabe da el nombre de *mausūl ḥarfī* (relativo de partícula) اِنْ ('in), como se refleja en la oración (8).

Por otra parte, en lo que concierne a la determinación del *mubtada'* es preciso señalar que éste tiene que estar en principio definido, siempre cuando no se representa bajo la forma de un nombre propio. Pero en los demás casos en los que el *mubtada'* es un sustantivo tiene que estar forzosamente definido. De este modo, la determinación en árabe se realiza mediante *al-alif* con *wasla* que funciona como el artículo determinado, equivalente al artículo *el* del español. Pero, a diferencia de este último, el artículo definido en la lengua árabe va unido al nombre a modo de un prefijo. Además, es invariable en cuanto al número y género del sustantivo, como en la siguiente oración: النَّيْتُ صَغِيرُ (10) (La habitación es pequeña) (Haywood y Nahmad 1992: 30).

Por otro lado, el gramático Al-san'yur'yī (1976: 223) al hablar de las características gramaticales del *mubtada'* expone las situaciones en que este último aparece indefinido, y esto ocurre cuando se encuentra compuesto por dos palabras o nombres sucesivos y relacionados por la partícula و (*waw al-'atf*) (de coordinación), como sucede, por ejemplo, en esta oración nominal: طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ (11) (La obediencia y el consejo son un bien). Y, por último, cuando *al-mubtada'* aparece precedido del prefijo لَامُ الْإِبْتِدَاءِ (*lam al-ibtida'*), como en لَرَجُلٌ مَرِيضٌ (12) (El hombre está enfermo).

Finalmente, hay que señalar que *al-mubtada'*, en algunas situaciones, puede ser implícito sobre todo cuando la oración atributiva se expresa en pasado, así como en la oración كَانَ كَرِيمًا (Era generoso) (Al watan 2003:12).

2.1.2. Al-jabar

Esta unidad equivale al atributo de la oración española; en la mayoría de los casos, la palabra que desempeña este papel es un adjetivo o اِسْمٌ مَفْعُولٌ (participio) (Blanco, 1891: 127):

الليَّلةُ بارِدةٌ (13)

La noche está fría.

هُؤ لَاءِ الرِّجَالِ مَشْغُولُونَ فِي مَكَاتِبِهِمْ (14)

Estos hombres están ocupados en sus despachos (Cowan 1998: 117).

Pero también este segmento puede ser un nombre, como en la oración الْعَنْبُ فَاكِهَةٌ (15) (La uva es una fruta) (Al watan 2003:12).

Sin embargo, al igual que *al-mubtada'*, *al-jabar* no siempre está constituido por una palabra simple, sino que en muchos casos puede tener varias formas sintácticas, como específica 'Ubāda (s.a: 56) en los siguientes ejemplos:

- una oración verbal: (13) مُحَمَّدٌ يَكْتُبُ الدَّرْسَ
Mohammed escribe la lección.
- una oración nominal: (14) مُحَمَّدٌ خَطُّهُ وَاضِحٌ
La escritura de Mohammed está clara.
(Mohammed, su escritura está clara)³
- sintagma nominal de *iḍāfa*: (15) مُحَمَّدٌ أَخُو عَلِيٍّ
Mohammed es el hermano de Ali.
- cláusula nominal: (16) مُحَمَّدٌ وَأَضِحَ خَطُّهُ
La escritura de Mohammed es clara
(Mohammed, clara es su escritura).
- sintagma de *iḍāfa* formal⁴: (17) مُحَمَّدٌ وَاضِحِ الْخَطِّ
Mohammed es de clara escritura.
- sintagma relativo de partícula: (18) الْبِرُّ أَنْ تَعْبُدَ اللَّهَ
La virtud es adorar a Dios.
- sintagma adverbial: (19) مُحَمَّدٌ عِنْدَنَا
Mohammed está en nuestra casa.
- sintagma preposicional: (20) مُحَمَّدٌ فِي الْمَسْجِدِ
Mohammed está en la Mezquita.
- sintagma nominal de *tamyīz*: (21) الشَّهْرُ ثَلَاثُونَ سَنَةً
El mes es treinta días.

Pues, así, queda muy claro que la naturaleza gramatical del *jabar* es muy variada y que va desde una simple palabra hasta unas estructuras más complejas, a modo de sintagmas u oraciones.

Por otra parte, Paradela Alonso (2002: 152) añade a las formas complejas del atributo la que tiene como núcleo un nombre acompañado de un sintagma relativo, como en (22) نَجِيبٌ مَحْفُوظٌ هُوَ الْكَاتِبُ الْعَرَبِيُّ الَّذِي فَازَ بِجَائِزَةِ نُوْبَلْ (*Naguib Mahfuz es el escritor que ganó el premio Nobel*). También pone de manifiesto las formas del atributo en su faceta de complemento preposicional الجَارُ وَالْمَجْرُورُ (*jar wa maḡrur*) o adverbio de lugar. Cuando se dan estos casos, el atributo suele anteponerse *al-mubtada'* indeterminado, como en (23) فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ سَيَّارَاتٌ كَثِيرَةٌ (*En esta ciudad hay muchos coches*) y (24) هُنَاكَ مُشْكَلَةٌ (*Hay un problema*) respectivamente (Paradela Alonso 2002: 66).

En estos ejemplos, el complemento preposicional فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ y el هُنَاكَ cumplen la función del *jabar* antepuesto al *mubtada'*. Al igual que en los casos anteriores, *al-jabar* también precede al *mubtada'* en el «caso de oraciones que expresan

³ Las oraciones puestas entre paréntesis son traducciones literales al español, mediante las cuales pretendemos reflejar el orden de palabras de las oraciones árabes.

⁴ Esta denominación es de PARADELA ALONSO (2002: 36).

mandato, consignas, prohibiciones, etc.» (Paradela Alonso 2002: 67). Así, como en estas oraciones donde las palabras مَسْمُوحٌ و مَمْنُوعٌ funcionan como *jabar* antepuesto:

(25) لِلأَطْفَالِ

Prohibido fumar.

(26) مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ هُنَا

Prohibido detenerse aquí.

(27) مَسْمُوحُ الدُّخُولِ لِلأَطْفَالِ

La entrada está permitida a los niños.

En la misma línea, el autor Hasan (1975: 466) en su estudio de las formas sintácticas del atributo resalta que éste puede ser a su vez una oración nominal o verbal. *فَالجُمْلَةُ إمَّا إِسْمِيَّةٌ وَإِمَّا فِعْلِيَّةٌ وَكُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا قَدْ تَفَعَّ حَبْرًا. (La oración es o bien nominal o bien verbal, y cada una de ellas puede ser un atributo).* Así, como en las siguientes oraciones (Hasan 1975: 16):

(28) الشِّتَاءُ يَقْسُو بَرْدَهُ

El frío del invierno se endurece.

(29) الرَّبِّيعُ جَوٌّ مُعْتَدِلٌ

El clima de primavera es moderado.

Así se ve que en la oración del primer ejemplo *al-jabar* es una oración verbal, dado que “يَقْسُو بَرْدَهُ” es un sintagma predicativo que empieza con un verbo (يَقْسُو). Por otro lado, en el segundo ejemplo, *al-jabar* es una oración nominal, ya que “جَوٌّ مُعْتَدِلٌ” es un sintagma predicativo que empieza con un nombre “جَوٌّ”.

A estas dos estructuras atributivas en las que el atributo es una oración, la gramática árabe las denomina oración compuesta o كُتِبِيٌّ como la define Hasan (1975: 16) [...] *و هي ما تتر كُتِبِيٌّ مِنْ مُبْتَدَأٍ إِخْبَرَهُ جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ أَوْ فِعْلِيَّةٌ (y es la que se compone de un mubtada' cuyo jabar es una oración verbal o nominal).*

Asimismo, Hasan (1975: 16) denomina a esta oración verbal o nominal que desempeña la función de atributo الجُمْلَةُ الصُّغْرَى (*al-ŷumla al-sugra*), que desde el punto de vista sintáctico está subordinada al *mubtada'* de la oración nominal compuesta. Ahora bien, hemos visto que el atributo o *al-jabar* puede representarse bajo forma de una oración nominal, lo que significa también que se compone a su vez de un *mubtada'* y de un *jabar*. Cuando se da este caso, *al-mubtada'* de la oración nominal subordinada, se caracteriza especialmente por llevar un pronombre afijo unido a él (°), que concuerda en número y género con el *mubtada'* de la oración compuesta. Recordemos la oración del ejemplo (29), donde el *mubtada'* de la oración subordinada es “جَوٌّ” que aparece acompañado por este pronombre afijo que específicamente hace referencia al *mubtada'* de la oración compuesta o *al-kubra*, es decir, al “الرَّبِّيعُ” (primavera). Esta norma es aplicable también a la oración subordinada verbal en función de atributo, pero en este caso el pronombre afijo va unido al segmento cuya función sintáctica es un sujeto de dicha oración verbal, como en “بَرْدَهُ” en la ora-

ción (28). Asimismo, cabe subrayar que una oración verbal subordinada en función de *jabar* no siempre está compuesta por un verbo y su sujeto, sino que en muchos casos se compone sólo de un verbo simple, tal y como en رَجُلٌ كَرِيمٌ زَارَنِي (30) (*Un hombre noble me ha visitado*). (Veccia 1961: 183)

Con esto, asistimos en realidad a un mecanismo muy peculiar y propio en la construcción de las atributivas del árabe, que difiere radicalmente de los mecanismos de construcción de las mismas oraciones en la lengua española.

Por otro lado, en lo que se refiere a la determinación del *jabar*, cabe señalar que éste debe ir indefinido. Es decir, sin el *alif* que desempeña la función del artículo como hemos constatado anteriormente. De esta manera, la indeterminación de este segmento en una oración atributiva adquiere una importancia vital. Nos referimos a que, en la lengua árabe, existen unas estructuras que, desde el punto de vista estructural, disponen de una estructura similar a las oraciones nominales o atributivas. Se trata de los sintagmas calificativos que al igual que las oraciones atributivas se componen de un nombre antepuesto a un adjetivo. En este sentido, en الْمَلِكُ كَرِيمٌ (31) (*El hombre es alto*) y الْمَلِكُ الْكَرِيمُ (32) (*El hombre alto*) (Corriente 1988 66), las unidades gramaticales son un nombre y un adjetivo, pero sólo la primera oración se considera como una atributiva, mientras que la segunda es un sintagma calificativo. De este modo, se ve que únicamente hemos logrado distinguir entre ellas por la indeterminación del adjetivo de la primera frente a la determinación del adjetivo mediante *al-alif* de la segunda. En consecuencia, se manifiesta el papel decisivo desempeñado por el artículo determinado ال (*al-alif*), como elemento determinante del carácter atributivo o nominal de una estructura, y también como elemento distintivo entre una oración nominal y un sintagma calificativo cuyas estructuras pueden producir cierta confusión. No obstante, existen algunas situaciones en las que el *jabar* de la oración atributiva aparece unido al artículo determinado *al-alif*. Cuando se da este caso, la oración atributiva tiene que llevar necesariamente un pronombre personal de la tercera persona gramatical que concuerde en número y género con el *mubtada'*. Este pronombre recibe en la teoría gramatical árabe la denominación de ضَمِيرُ الْفَصْلِ (*damir al-fasl*), y tiene que concordarse en número, en género y en nombre con *al-mubtada'*, como en la oración: السَّيِّدُ هُوَ الْأَسْتَاذُ (33) (*El señor es el profesor*) (Paradela Alonso 2002: 67).

Con esto, asistimos en realidad a un tipo de oraciones nominales muy peculiares, no solamente por el hecho de llevar el pronombre personal هُوَ como elemento esencial en su construcción, sino que también en ellas se ve determinada la naturaleza gramatical del *jabar*. Éste, en estas estructuras, además de estar determinado con *al-alif*, tiene que ser de la categoría de un sustantivo, como podemos comprobar en la siguiente cita (Blanco 1891: 107):

On ajout nécessairement, avant l'attribut, un pronom séparé de la troisième personne, s'accordant en genre et en nombre avec le sujet, lorsque cet attribut, à cause de sa forme, peut être confondu avec un substantif explicatif au un adjectif qualificatif.

(Añadimos necesariamente, antes del atributo, un pronombre separativo de tercera persona, que concuerda en género y en número con el sujeto, cuando

este atributo, a causa de su forma, puede ser confundido con un sustantivo explicativo o con un adjetivo calificativo).

Además del pronombre personal, la oración nominal árabe puede adoptar otro segmento o palabra que puede aparecer en la posición intermedia entre *al-mubtada'* y *al-jabar*. Este es el caso de los verbos indeclinables, llamados verbos de الذم والمدح (censura y alabanza), que son نَعَمَ y بئسَ, como en este ejemplo: أبو بكرٍ نِعَمَ الرَّجُلُ (34) (*Abubakr es un buen hombre*) (Al-sanyuryi 1976: 232).

3. Equivalencias estructurales

3.1. Forma compuesta

A la luz del análisis que hemos realizado de la oración atributiva árabe, queda comprobado que presenta no pocas diferencias y contrastes con la oración atributiva española. Esto, a pesar de que estas oraciones, en determinados casos, tienen en común desde el punto de vista sintáctico la presencia de dos elementos idénticos: el sujeto y el atributo.

De esta forma, las discordancias que hemos constatado en este trabajo contrastivo se deben básicamente a la diferencia que existe sobre la noción gramatical de “atribución” en ambas gramáticas. En este sentido, comprobamos que si hay algo que caracteriza de modo peculiar a dicha noción en la gramática árabe es el hecho de incluir dentro del esquema atributivo estructuras que, en realidad, son de carácter verbal o predicativo. Hacemos referencia precisamente al tipo de oraciones nominales llamadas compuestas, cuyo atributo es una oración verbal subordinada. En estas oraciones, como hemos visto, el atributo puede tener dos formas sintácticas diferentes.

La primera forma sintáctica es cuando la función de dicho atributo se realiza por un verbo conjugado como en la oración (13), lo que da lugar a unas estructuras que desde el punto de vista sintáctico son inversas. Esta inversión afecta al verbo, dado que estas mismas estructuras tienen el orden de palabras (a) sujeto + verbo (SV), en el que el verbo aparece precedido del sujeto, que normalmente suele posponerse, tal como impone el orden sintáctico (b) verbo + sujeto (VS), predominante en la lengua árabe. De este modo, comprobamos que las estructuras de este tipo se consideran atributivas únicamente por el hecho de tener como elemento inicial un nombre. Por lo tanto, la palabra que sigue a este último tiene que ser necesariamente un atributo, incluso si éste es un verbo, conforme a las normas de clasificación y definición de las oraciones en la gramática árabe.

En consecuencia, la oración atributiva árabe cuyo atributo es un verbo conjugado puede cambiar de carácter atributivo a predicativo, solamente en función del cambio del orden de palabras. Así, se revela la diferencia radical que supone este tipo de atribución respecto a la lengua española. En esta última, una estructura atributiva se encuentra bien definida y diferenciada de una oración predicativa.

En la gramática española, cuando se distingue entre la oración atributiva y la oración predicativa se sigue el parámetro de la naturaleza gramatical del atributo. Éste

debe ser nominal en la oración atributiva y verbal en la predicativa. Por consiguiente, una estructura atributiva en español de ningún modo puede tener un atributo en forma de un verbo conjugado, ni puede cambiar su carácter atributivo por predicativo mediante el cambio del orden de sus elementos constituyentes.

De esta manera, en nuestro propósito de hallar equivalencias estructurales en el ámbito de traducción entre las dos lenguas, constatamos que las oraciones atributivas árabes del tipo mencionado se traducen al español simplemente por las oraciones predicativas cuyo orden de palabras es SV.

En cuanto al segundo caso, cuando el atributo de la oración compuesta árabe es una oración verbal subordinada, como en la oración (28) –que se compone de un verbo y un sujeto– cabe advertir que, al igual que el caso anterior, en estas oraciones también hay una inversión de los elementos constituyentes. Pero, en este caso la inversión es mucho más complicada que en el caso anterior, lo que pone de manifiesto una forma de ordenación sintáctica muy peculiar de la sintaxis árabe. En esta línea, vemos que en estas estructuras, la inversión afecta a los elementos del sintagma de *iḍāfa*, dado que su orden sintáctico (c) (S+AT (v + s))⁵ es en realidad una inversión del orden sintáctico (d) (S (s. *iḍāfa*)+V)⁶ en el que el sujeto tiene la forma sintáctica de un sintagma de *iḍāfa*.

Así, vemos que en el orden sintáctico (c), los componentes de este mismo sintagma adquieren diferentes situaciones sintácticas, puesto que *al-muḍāf* (regente) pasa a cumplir la función del sujeto subordinado y *al-muḍāf ilayh* (regido) se convierte en *al-mubtada'* de la oración compuesta, mientras que el verbo que se situaba en el orden (d) después de este sintagma de *iḍāfa* adquiere la posición intermedia (entre *al-mubtada'* y el sujeto subordinado) en el orden sintáctico (c), cumpliendo la función de verbo de la oración verbal subordinada (atributo). De esta forma, a la hora de traducir este tipo de oraciones atributivas, optamos por el orden sintáctico (d), de acuerdo con las normas de construcción sintáctica del español, donde un orden de palabras de tipo (c) no tiene cabida.

Lo que hemos dicho acerca de las oraciones atributivas del orden sintáctico (c), es aplicable también a las compuestas cuyo atributo es una oración nominal subordinada, caso de la oración (29). Pero, en este caso, el fenómeno de inversión sintáctica afecta a una estructura que en origen es nominal o atributiva simple. En este sentido, esta última en su expresión más simple tiene el orden sintáctico (e) S(s. *iḍāfa*) + AT⁷ en que el sujeto es un sintagma de *iḍāfa*, que al formar parte de una estructura compuesta, lo que era su *muḍāf ilayh* (regido) se convierte en *al-mubtad'* de la oración compuesta, y lo que era *al-muḍāf* (regente) pasa a identificarse con *al-mubtada'* de la oración subordinada, mientras lo que era el atributo en la forma simple pasa, en la forma compuesta, a cumplir la función del atributo subordinado. Todos

⁵ Este orden sintáctico es: sujeto + atributo en forma de una oración verbal subordinada y que se compone de verbo y un sujeto.

⁶ Los elementos constituyentes de esta estructura sintáctica son: sujeto en forma de sintagma de *iḍāfa* + un verbo.

⁷ Los elementos constituyentes de este orden son: sujeto en forma de sintagma de *iḍāfa* + atributo simple.

estos elementos gramaticales forman en definitiva el orden sintáctico (f) S + AT(s + at)⁸.

Así, en lo que respecta la traducción de estas cláusulas atributivas compuestas, como hemos comprobado antes, sus equivalencias estructurales son las oraciones cuyo orden de palabras es del tipo (e), dado que en español optamos por el procedimiento de transposición, reflejado en el uso de los complementos preposicionales cuyos elementos constituyentes no se pueden invertir, tal como es el caso en la sintaxis del árabe. Así, no podemos traducir, la oración del ejemplo (29) por *la primavera, su clima es moderado*, puesto que el español no dispone de este orden sintáctico.

3.2. Forma simple

En cuanto a las oraciones atributivas en su expresión más simple, ha quedado claro que su traducción al español no plantea tantos problemas, como en los casos anteriores. Sin embargo, cuando el sujeto *mubtada'* o el atributo *jabar* de la misma tiene la forma sintáctica de un sintagma de *iḍāfa*, hay que tomar en consideración que, en la sintaxis española, los complementos preposicionales se construyen necesariamente mediante la preposición *de* que une a los dos nombres.

En cambio, en caso de que el atributo de una oración nominal es un sintagma de *iḍāfa* formal, como en el ejemplo (17) que está formado por un núcleo de la categoría de un adjetivo indeterminado, antepuesto a un adyacente sustantivo. Este tipo de sintagmas, cuando se encuentra en función de atributo, se caracteriza por el hecho de que su regente (*al-muḍāf*) concuerda en género y número con el sujeto. Cosa que no tiene lugar en la lengua española, donde encontramos que los elementos de estos sintagmas se estructuran en función de un orden inverso: el adjetivo adquiere la posición sintáctica de un regente y el sustantivo la posición de un regido, precedidos ambos de la preposición *de* para formar todos un complemento preposicional en función de atributo. Así, como expone Paradela Alonso (2002: 37) a través del siguiente ejemplo: كَلِّ أصدقاءني هم طيبو القلب (35) (*Todos mis amigos son de buen corazón*).

A este respecto, hay que señalar también que muchos sintagmas de este tipo se utilizan en árabe para la expresión de un sentido figurado. Por consiguiente, cuando traducimos dichos sintagmas al español, utilizamos simplemente una palabra de la categoría de un adjetivo, caso de هو رَجُلٌ خفيفُ الدم (36) (*Él es un hombre simpático*) (Paradela Alonso 2002: 37).

Por otro lado, al igual que el caso de إِنَّ –que como hemos señalado no se traduce– el pronombre هو (*huwa*), cuando forma parte de una estructura atributiva no se traduce, puesto que su presencia en la oración se debe a razones de construcción sintáctica y no añade ningún matiz al sentido global del enunciado. Sin embargo,

⁸ El orden sintáctico (f) lo forman los siguientes elementos: sujeto (*mubtada'*) + atributo en forma de oración nominal subordinada.

cuando *al-jabar* va definido, el papel de este pronombre resulta decisivo, puesto que cuando no aparece en este tipo de estructuras, éstas ya no son oraciones atributivas sino sintagmas compuestos de un nombre y un adjetivo. Recordemos la oración del ejemplo (33), en la que si suprimimos el pronombre separativo, la oración que resulta es: (37) *El señor profesor*. Es decir, las dos oraciones tienen un mismo sentido global, pero con la única diferencia de que en el primer caso se trata de una estructura atributiva cuyo *jabar* es determinado, mientras que en el segundo caso este mismo *jabar* pasa a funcionar como adjetivo por la ausencia del pronombre “*huwa*”.

3.3. *Expresión temporal*

Como hemos venido explicando, a lo largo del desarrollo de este artículo, la traducción de los tiempos verbales de las estructuras atributivas y sus variantes con *كَانَ* y *يَكُونُ* del árabe al español puede plantear serios problemas. De esta manera, de acuerdo con nuestra hipótesis de partida, la oración atributiva árabe carece de un nexo verbal que indique la relación predicativa dada entre un sujeto y su atributo. No obstante, estas oraciones, en determinadas situaciones, aparecen formadas por el imperfectivo y el perfectivo del verbo *كَانَ*. Esto no quiere decir que este verbo funciona como nexo verbal, sino que únicamente su uso viene impuesto por la necesidad de expresar los tiempos verbales de pasado y futuro.

Así, comprobamos que las oraciones atributivas del árabe, cuando carecen totalmente de un verbo, expresan un tiempo presente, como en la oración (1). En cambio, cuando las mismas expresan un tiempo pasado o futuro se les antepone respectivamente el perfectivo o el futuro de *كَانَ*. Asimismo, hemos constatado que el tiempo verbal que corresponde en español al perfectivo es básicamente el pretérito imperfecto de *ser* o *estar*, por lo que las atributivas del español se caracterizan por un aspecto temporal durativo.

Por otra parte, donde los problemas de traducción de los tiempos verbales tienen todo su peso es cuando la oración atributiva del árabe se presenta bajo forma sintáctica de tipo (c) o (a). De este modo, cuando se les antepone el perfectivo o el imperfectivo de *كَانَ* a estas estructuras, hay que tomar muy en consideración los diferentes matices temporales que resultan de la combinación del verbo subordinado con este “cancelador”⁹.

Por último, para concluir esta reflexión sobre la traducción en español de la oración atributiva árabe, hemos de resaltar un rasgo característico al que antes hemos aludido. Este rasgo consiste en el hecho de que en las oraciones atributivas del árabe no se expresan los matices de temporalidad e intemporalidad de las cualidades atribuidas al sujeto. En consecuencia, a la hora de traducir su expresión verbal, no hay que tomar tan sólo las diferentes perspectivas temporales de presente, pasado o futuro, sino que hay que tener en cuenta que, en español, las atributivas se construyen

⁹ Véase PARADELA ALONSO (2002: 79).

con el verbo copulativo *ser* o *estar* en función de las características de dichas cualidades. Esta distinción, como hemos visto, no se hace en árabe, puesto que todas las cualidades (atributos) se expresan en los tiempos pasado y futuro con el mismo verbo (كَانَ). Por lo tanto, la única pista que resulta importante para el uso de *ser* o *estar* es la naturaleza del atributo que resulta de la traducción de la cualidad árabe, conforme a las normas de construcción de la atributiva española.

Ahora bien, hablando del uso del verbo copulativo, es preciso señalar que al igual que en las estructuras del orden sintáctico (a) y (c), donde utilizamos en su traducción un verbo predicativo, en la traducción de las oraciones atributivas del árabe, cuyo atributo es un complemento circunstancial (adverbio de lugar), el verbo correspondiente es también predicativo (estar) cuya función es indicar el lugar. Esto se debe a que la gramática árabe también incluye, dentro de las oraciones atributivas, las oraciones que expresan las nociones de lugar, como en las oraciones (32) y (33) y que suelen tener un atributo antepuesto al sujeto. Por esta razón, la equivalencia estructural de este tipo de atributivas al español es una oración predicativa cuyo orden sintáctico es sujeto + verbo + complemento (SVC), puesto que en esta lengua la noción de lugar se expresa mediante unas estructuras no atributivas.

4. Práctica de traducción¹⁰

Hālatā sars al-mu'akadatān al-latāni ḍaharatā fi ŷuzuri Bānjū dalīlun muzīrun l-lḳalaḳī

Los dos casos confirmados de neumonía típica que han aparecido en las islas de Banjul es un motivo de preocupación

Huwa aḳallu' adad yawmī munḍu 20 abrīl

Es el menor número diario desde el veinte de abril

Al-ṣīn musta' idatun li- ata' āwuni ma' a al-muŷtama' al-dawlī fi muḥārabati sārs

China está preparada para colaborar con la comunidad internacional en la lucha contra la neumonía típica

Naḥnu musta' idūna liḳiyādati ta' āwunanā ma' a rusyā wa al-muŷtama' al-dawlī bi ashi-ri li-wiḳāyati min sārs

Nosotros estamos preparados para incrementar nuestra colaboración con Rusia y toda la comunidad internacional para prevenir la neumonía típica y curarla

Kāna sababan fi itlāḳi al- 'ināni li-nasā'imi al-ḥurriyati wa al-ta'bīri lada al-'āmati mina al-nāsi

Era la causa de que la gente ignorante de rienda suelta a los aires de la libertad y la expresión

Kāna ḥaḳḳan muzīran wa muḍḥilan

Era una verdad emocionante y sorprendente

¹⁰ Los ejemplos de las oraciones atributivas árabes son sacados de las fuentes primarias indicadas al final del artículo.

Kāna sā'idan fī al- i'lāmi al-rasmī

Era predominante en la información oficial

Bāwadiruhu kānat wāḍiḥatan

Sus síntomas eran claras

Innanā samaḥnā biḳatli al- 'ajari

Hemos permitido matar a la otra persona

Kānati al-nusuru tuḥalliḳu bikazratin fī samā' al-hind

Las águilas revoloteaban, con frecuencia, en el cielo de India

Huwa amrun gayru 'ādī

Es un caso insólito

Būtin Kāna mustasāran li-šarikati tabyīḍi al-amwāl li-lmāfyā al-rusiya

Putín era consejero de una compañía que blanqueaba el dinero para la mafia rusa

Kāna ḥattā māris 2000 'uḍwan fī maḥlis šarikatin almāniya

Era, hasta marzo de 2000, miembro del consejo de una compañía alemana

Kānati al-šurta al-ḡinā'iya al-fidirāliya al-almāniya taṭarraḳat al-zulazā' al-māḍi ilā al-anšitati al-mašbuhati li-hāḍihi al-šarikati

La policía Anticrimen de Alemania Federal habló, el martes pasado, de las actividades sospechosas de esta compañía

Al-šarika al-mu' ayyana hiya al-šarika al-rusiya al-almāniya

La compañía designada es la Compañía Ruso-alemana

Fladimīr smirnof kāna musā'idan li-al ra'īs al-rūsī

Fladimir Samironov era ayudante del presidente ruso

Kāna mudīran li-' aḥadi furū'i al-šarika

Era director de uno de las filiales de la compañía

Al-siyāsiyūna yakḍibūna dā'iman

Los políticos mienten siempre

Ÿīlīn Nīwawi huwa ' ālimun siyāsi bi-ḡāmi'ati Strātklayd al-britāniyya

Gelín Niowe es un científico político en la Universidad británica de Strazclayd

Al-sababu al-ra'īsi li-lka'ḍib huwa iżḍiyād taḳassi al-nās 'an al-ḥaḳiḳa

El motivo principal de la mentira es la averiguación de la verdad por parte de la gente

Al-hadafu al-ra'īsi mina al-barnāmaḡi huwa al-ḳiyāmu bi-' amaliyāti al-baḡzi wa al-taṭwīri

El objetivo principal del programa es efectuar las operaciones de investigación y desarrollo

Al-kuwayt kānat awwala dawla tuḡaddimu musā' adatiha li-l' irāḡ

Kuwait era el primer país que prestaba sus ayudas y expertos a Irak liberado

Inna haḡa al-muḡarrar yaḡūmu 'alā taḡḡiḡi ḡaradhayni

Este programa tiene como fin conseguir dos objetivos

Dālika huwa al-nidhāmu al-ma' mulu fi binā' i al-manāhiḡi al-dirāsiya li-al-duali al-mutaḡadima

Aquél es el régimen adoptado en la elaboración de los métodos educativos en los países desarrollados

Satakūnu al-kutubu ḡāhiḡatan fi bidāyati al-' āmi al-dirāsi

Los libros estarán disponibles al comienzo del año escolar

Haḡihi al-' amwālu maḡdaruhā arḡida 'irāḡiya muḡammadatun fi al-wilāyāti al-muttaḡida

El origen de este dinero es unos fondos iraquíes bloqueados por Estados Unidos

Kānat al-yābānu ḡad a' lanat ragbatahā fi tsthāfati mu' tamari al-mutabarrī' īna al-dawliyīna

Japón había expresado su deseo de acoger una conferencia internacional de donantes internacionales

Kāna Mūsa waḡala ilā San' ā' ams

Musa había llegado a Saná anoche

Al-' intiḡāriyuna 'alā ḡila bi-maḡmu' at "al-ḡirāt al-mustaḡim"

Los suicidas están relacionados con el grupo "Buen camino"

Al-dār al-baydhā' madina ma' ruḡa bi-taḡāmuḡiha wa tanawwu' iha al-ddīnī

Casablanca es una ciudad muy conocida por su tolerancia y su diversidad étnica y religiosa

Alḡarbu 'alā al-irḡāb mustamirratun

La Guerra contra el terrorismo está persistente

Al-maḡribu ḡadīḡun muḡarrabun li-alwilāyāti al-muttaḡida

Marruecos es un amigo cercano de Estados Unidos

Haḡa al-' iḡtimā' u huwa al-zāni li-baḡzi mawdhū' i naḡli maḡarri al-hay' ati al-' istizmā-riya

Esta reunión es la segunda para discutir el traslado de la sede de la Consejería

Al-yamaḡu yuḡakkīlu ḡukumatan ḡadītatan

Yemen forma un Nuevo gobierno

Kānat Ummatun ta' malu safira li-lyaman fi-hūlanda

Umma trabajaba como embajadora de Yemen en Holanda

Huwa awwalu ra'ī amarīkī fī tārijī al-wilāyati al-muttaḥida yatawallā al-ri'āsa ba'da istiḳāla wa laysa wāfati ra'īs

Él es el primer presidente norteamericano en la historia de Estados Unidos, que se encarga de la presidencia después de una dimisión y no la muerte de un presidente

Al-jalāyā al-nā'ima is ṭilāḥun aṭlaḳahu al-'i'lāmu al-garbī 'alā al-tandhīmāti al-'irhābiya

“Células durmientes” es el término con el cual la información occidental califica a las organizaciones terroristas

Haḍihi al-jalāyā mizlu al-ḥitna

Estas células son como el tumulto

Haḍā al-'amru ḳad yastgriḳ waḳtan ṭawīlan

Este asunto puede ocupar mucho tiempo

Kānat ḡarīmatu al-ddāri albaydhā' hiya al-ūlá min naw' ihā fī al-mamlaka al-magribiya

El crimen de Casablanca era el primero de este tipo en el Reino de Marruecos

Kāna haḍa 'firādhan gayra ṣaḥīḥin

Esto era una suposición incorrecta

Kāna haḍā al-'i'tiḳādu sababan fī al-'istirjā' al-amnī

Esta convicción era un motivo de la relajación policial

Al-ḡihatu al-ḥukūmiyatu al-'ujrā [...] hiya wizāratu al-'i'lām

La otra institución gubernamental [...] es el Ministerio de Información

Inna wizārata al-ddājiliya muṭālaba [...] bibaci 'uyūnihā fī al-maḳārri al-'intijābiya

El Ministerio de Interior está obligado, en estos días, a introducir sus vigilantes y sus servicios secretos en las sedes electorales

Inna al-ta'yīda naw'ani

El apoyo es de dos tipos

Kāna sbārtā al-fariḳ al-dhayf

Sparta era el equipo visitante

Ramaḍān mutafā'il

Ramadan está optimista

Al-fawzu huwa al-'awwalu li-murismu 'alā sirinā

La Victoria de Morismo es la primera sobre Sirena

Al-fawzu ṭab'ā yaḥsimu al-ma'rakata

La victoria, ciertamente, resuelve la batalla

Hiya al-marra al-zāliza al-llatī ṭablugu fihā Murismū al-mubārāta al-nihā'iya

Es la tercera vez en que Morismo llega a la final

Al-muškila al-llatī nuwāyīhuhā [...] hiya giyābu kullu min ḥamāda yūsuf wa ‘umar wa ‘abdah

El problema con que nos enfrentamos [...] es la ausencia, tanto de Humada Yusuf como de Amru y Abad

Inna Farīkahu la‘iba mubārā ḡayyida

Su equipo ha jugado un buen partido

Inna Bakkar kāna mawḡudan fī maḡam “kāsa isbāniya”

Bakkar estaba presente en el restaurante Casa España

Inna ḡiṣṣata wuṣūlihi ilā haḡihi al-marḡala ḡiṣṣa muzīra

La historia de su llegada a esta fase es emocionante

Muhimmatu al-difā‘ satakūnu ṣa‘ba

La misión de defensa será difícil

Al-‘āḡabu kawādiruhā musta‘idda

Los militantes de los partidos están preparados

Al-insānu kazīru al-ḡaraka

El ser humano es muy dinámico

Al-ddu‘ūsu mawdhū‘ ātuhā mujtalīfa

Los temas de las clases son diferentes

Kāna raḡulan nazīhan

Era un hombre honesto

Tiḡniyātu al-zirā‘a hiya muta‘addida

Las técnicas de siembra son diversas

Al-wsūl ilā ittifāḡin sayakūnu ṣa‘ban

LLegar a un acuerdo será difícil

Al-maḡrib fī tilka al-‘usuri kāna yuḡlaḡu alā tilka al-‘aḡḡār al-‘arba‘a al-wāḡi‘a garba ṣamāl aḡriḡyā

Con “Marruecos” se denominaba, en aquellas épocas, a las cuatro regiones situadas al noroeste de África

Haḡihi hiya al-ḡudūd al-maḡribiyya al-ḡadīma

Éstas son las fronteras antiguas de Marruecos

Al-sultān Mawlāy abdel‘azīz pulida sanat 1298 hiḡriyya

El monarca Mulay Abdelaziz ha nacido el año 1298 de hégira

Huwa ‘ibn al-sultān mawlāy al-ḡasan

Él es el hijo del monarca Mulay Al-hasan

Kāna sinnuhu lā yataŷāwaz 13 sana

Su edad no superaba 13 años

Mawt 'ahmad ban mūsa yu'tabar al-šadma al-'ajīra al-latī kaḍafat bi-lmagrib ilá bu'-rat al-'iḥtilāl al-'aŷnabī

La muerte de Ahmad Ben Musa se considera como la última sacudida que arrojó a Marruecos al foco de la ocupación extranjera

Inna kazī'an mina al-nāsi yūšūna kabla mawtihim bi-'an ŷudfanū ŷiwāra ḍālika al-dhariḥ
Mucha gente testa, antes de su muerte, ser enterrada cerca de aquel mausoleo

Haḍihi al-ḡabā'il al-latī kānat tud'ā al-rīf al-wustá hiya banu waryāgal
Estas tribus que se llamaba el Rif son Banuwaryagal

Kāna haḍa al-'abdu ḡinnan mamlūkan
Este siervo era un esclavo poseído

Hum musallaḥūna bi-'ŷwadi al-banādiḡi
Ellos están armados con mejores rifles

Mīn asbābi tagayyuri al-mawākifi 'awdatu al-guzāti
Uno de los motivos del cambio de posturas es la vuelta de los invasores

Fa-al'atibbā'u wa al-šyādilatū al-'arab kānu ŷasadan wāḥidan
Los médicos y farmacéuticos árabes eran uno solo

Naḥmu nu'ayyidu baladanā fi waḡti al.ḡarbi
Nosotros apoyamos nuestro pueblo en momentos de guerra

Huwa muhimmun ŷiddan
Es muy importante

Al-ḡuwātu al-'amrikiya wa al-britāniya ustuḡbilat ka-ḡuwwati iḡtilāl
Las fuerzas angloamericanas se han recibido como fuerzas de ocupación

Inna al-ta'ŷīla min ša'nihī iḡḡābu ḡamāsati aḡlabi al-šabābi
El aplazamiento puede privar a la mayoría de los jóvenes de su entusiasmo

Kullu haḍihi al-'iškālāti [...] tanāwalathā al-šuhufu al-wataniya
Todos estos problemas [...] han sido abordados por la prensa internacional

Hiya insānun kāmilu al-'ahliya
Ella es una persona completamente cualificada

Al-'ālamu ḡaryatun šaḡīra
El mundo es un pañuelo

Inna al-mudīra turīdu izārata mawdhū'i al-juḡta bayna al-fi'a wa al-'ujra
La directora quiere poner de manifiesto la cuestión del plan de vez en cuando

Mustajdamū ittissālātī al-magrib yunaddidūna bi-siyāsati “šammi al-’aḍāni” al-latiī tanhaŷuhā al-’idāra

Los empleados de Itisalat Al- magreb denuncian la política de “oidos sordos” adoptada por la administración

Innahā ’idāratun šammā’ bakmā’

Es una administración sorda y muda

Hiya maḥaṭṭ al-nadhar fi waraḳti al-’imtiḥāni

Ella es el punto de mira en la hoja del examen

Inna fi al-ṭṭālība fi ba’ dhi al-’aḷyāni yansāḳu ma’a bardhi al-kalimāti

El estudiante, a veces, se despista con algunas palabras

Haḍihi al-šūra ba’ īda kulla al-bu’d ‘an al-nahŷ al-laḍī i’ tamadahu al-ḥižbu

Esta imagen está lejos e la política adoptada por el partido

Fa- altarbiya manāhiŷuhā tata’addadu

Así, los métodos educativos varían

Al-ŷawwu tajtalifu ta’ziratuha ḥāsaba al-fuṣūli

Las influencias del clima difieren según las estaciones

Kānat al-zawra kabīra

La revolución era grande

Al-ddurūsu muḥida

Las clases son útiles

Inna al-ḥarba kābussun mudammirun

La Guerra es una pesadilla demoledora

Al-’iḥtiŷāŷātu kānat mutawāšila

Las protestas eran continuas

5. Conclusión

A modo de conclusión del presente artículo, podemos afirmar que la tarea de traducir al español la oración atributiva árabe y sus variantes sintácticas con *inna* y *kāna* no carece de problemas y dificultades. Estos, como hemos podido comprobar, son debidos a las peculiaridades sintácticas que caracterizan a dicha estructura árabe, lo cual, en definitiva, las opone radicalmente a la atributiva española y hace que su traducción pueda plantear problemas. Por consiguiente, respecto a nuestro objetivo de encontrar equivalencias estructurales de estas oraciones en español, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. La oración atributiva del árabe se traduce al español mediante una estructura atributiva únicamente cuando su atributo es un adjetivo, un sustantivo o una oración nominal subordinada;
2. En los demás casos, las estructuras correspondientes a la misma son oraciones predicativas.

6. Referencias bibliográficas

- AL-SANŶURŶI ‘ABDELAZIZ, M., *Al-naḥw al-kāmīl fi kawā‘id al- luga al-‘arabiya*. El Cairo: ŷāmi‘at Al-Qāhira 1976.
- ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía del árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid: Corregida 1959.
- BALLARD, M., *De Ciceron a Banjamin; traducteurs, traductions, reflexions*. Lille: Presses Universitaires 1988.
- BLANCO, P., *Grammaire arabe composée d’après les sources primitives*, T.1. Beirut: Donat Vernier 1891.
- CATFORD, J.C., *Una teoría lingüística de la traducción*. Trad. de F. Rivera. Caracas: Ediciones de la Universidad Central de Venezuela 1970.
- CORRIENTE, F., *Gramática árabe*. Barcelona: Herder 1988.
- COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe*. Madrid: Cátedra 1998.
- DIB, I., *Al-qawā‘id al-‘arabiya al-ŷadīda*, T.5. Beirut: Dār Al-kitāb Al-lubnānī 1974.
- GARCÍA YEBRA, V., *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos 1983.
- ḤASAN, A., *Al-naḥw al-wāfi*, T.1. El Cairo: Dār Al-ma‘ārif 1975.
- HAWOOD, J.A. et al., *Nueva gramática árabe*. Madrid: Ediciones Coloquio 1992.
- HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra 2001.
- IBRAHIM ‘UBADA, M., *Al-ŷumla al-‘arabiya: mukawwinātuhā-anwa‘uhā-tahlīlühā*. El Cairo: Mactabat Al-ādāb (s.a).
- MOUNIN, G., *Los problemas teóricos de traducción*. Madrid: Gredos 1977.
- NIDA, E. / TABER, CH., *The theory and practice of translation*. Leiden: The united Bible Societies 1969.
- PARADELA ALONSO, N., *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid 2002.
- VALERO GARCÉS, C., *Encuentros en torno a la traducción II: una realidad interdisciplinar*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de Universidad de Alcalá de Henares 1996.
- VECCIA VAGLIERI, L., *Gramática della lingua araba: complemento della morfologia e sintassi*. Vol. 2. Roma: Instituto per L’Oriente 1961.

7. Fuentes primarias

- AL-LŪH, AL‘ARBĪ (1982), “Al- minhāl fi kifāh abtāl al-š”. Tetwān: Matābi‘ Al-šuij.
- AL-WATAN (05/04/2003), Kuwait.
- AL-WATAN (19/05/2003), Kuwait.
- AL-TAŶDID (06/04/2003), Marruecos.
- AL-TAŶDID (08/04/2003), Marruecos.
- IDEAL (18/11/2002), Granada, España.